

主席感言

古羅馬詩人尤維納的名言：「很多人像未雕琢的鑽石，在粗糙的外表下有發光的本質。」東華三院亦一樣深信每個人都有不同的潛能，只要提供合適的培訓和機會，再配合一個良好的團隊，定可盡展所長，在各領域上發光發亮。

東華三院龍舟隊就是一個好例子。東華三院龍舟隊各位隊員日常在不同的服務單位及崗位工作，但經過認真和堅持的訓練，每年都有傑出的成績。而在剛過去的端午節，我有機會成為東華三院龍舟隊的一份子，擔當了鼓手的任務，親身體驗群策群力、眾志成城的威力。即使當天酷熱迫人，我們揮汗如雨，我依然看到每位隊員都上下一心、齊心協力、團結互助，從而激發無窮的可能，加上在一眾董事局成員和同事們的歡呼聲中，東華三院龍舟隊無懼其他勁旅壓陣，施展渾身解數，最終勇奪了多個獎項！

本院多年來致力締造一個愉快的工作環境，並建立不同階層員工的溝通渠道，更加強員工的培訓，從而培養出以服務市民為本的專業團隊，支持東華三院持續發展。我非常高興本院連續4年，獲得由香港提升快樂指數基金及香港生產力促進局合辦的「開心工作間」推廣計劃，評選為「開心機構」，同時也在《HR Asia》雜誌舉辦的「HR Asia Awards 2017」中，憑關愛的機構文化和傑出的人力資源管理策略和表現，第3度榮獲「香港亞洲最理想工作公司大獎」。這等殊榮得來不易，表現出東華三院整個工作團隊的努力成果，我在此衷心感謝管理層的悉心領導，以及各位同事對工作的熱誠投入。

東華三院重視學生的多元發展，達至「全人教育」的目標，除注重學術發展外，亦提供不同的藝術培訓和體驗，發掘學生的想像力及對事物的觸覺，開拓創意的天空。正如「童是藝術家」幼兒藝術教育發展計劃，本院屬下各幼稚園透過藝術欣賞和創作，培養幼兒的藝術素養和創意。近日我參觀了「童是藝術家」第二屆藝術作品展，從幼童的藝術創作中，我看到他們充滿童真和無邊際的想像力，將最純真的想法表露無遺，實在感動。而他們對外界事物的開放及好奇的態度，亦啟發了我更多勇於創新，與時俱進的思維，不論在管理院務或推行新服務上都有幫助。

東華三院屬下的社會企業iBakery內的一班同事一向熱愛工作，且銳意創新求變，不斷尋求發展業務的新機會。趁著炎炎夏日，他們與Häagen-Dazs™雪糕攜手合作，推出了優質雪糕配以iBakery招牌美味曲奇的產品優惠。一口甜美可口的雪糕和曲奇，可讓更多市民認識到不同能力人士所擁有的潛能，並明白到在適當的培訓和引導下，殘疾人士也可以自力更生，活得精彩。今個夏天，大家不妨去品嚐iBakery出產的曲奇及食品，體會當中蘊含的努力、信念和愛，並把這豐富的滋味傳揚開去，一起支持這群不同能力的人士吧！

我們會持守善業的使命，不會止息停步，盡心讓服務使用者及各同事發揮所長，變得更閃閃生輝。東華三院將一如既往，繼續為社會上有需要的社群提供適切的支援，並希望社會上更多有心人士參與及支持我們的善業工作，萬眾一心，將溫暖滿送人間。

東華三院李銑麟主席

Chairman's Message

A famous quote by the Ancient Roman Poet Juvenal says: "Many individuals have, like uncut diamonds, shining qualities beneath a rough exterior." TWGHs is also convinced that men are born with different potentials, which can certainly be brought into play as long as they are given proper training and opportunities, along with a good team. In short, we believe that everyone can shine in their respective areas.

A case in point is the TWGHs Dragon Boat Team, which consists of members from various service units and positions. They achieve brilliant results each year, thanks to tenacious and persistent training. During the last Dragon Boat Festival, I was honoured to serve as the drummer of the Dragon Boat Team and experienced the galvanizing power of team spirit. It was a real scorcher that day and everyone was sweating profusely. Nevertheless I could still see how team members were working together for infinite possibilities. With the exciting cheers of our Board Members and fellow colleagues, the TWGHs Dragon Boat Team won several prizes in strong competition!

Over the years, TWGHs has been endeavouring to create a pleasant working environment and has established different communication channels for staff at different levels. We have also enhanced staff training to cultivate a professional team that serves the public and supports the sustainable development of TWGHs. I am so excited to learn that for 4 years in a row, TWGHs has been named "Happy Organization" in the "Happiness-at-work Promotional Scheme", an event jointly organised by the Promoting Happiness Index Foundation and the Hong Kong Productivity Council. The Group has also been awarded the "HR Asia Best Companies to Work for in Asia" for the third time, in the "HR Asia Awards 2017" organised by the "HR Asia" magazine, to recognize its caring organisational culture and outstanding strategy and performance in human resources management. Those are hard-earned honours, attributable to the team efforts of the entire TWGHs. Here I would like to express my sincere gratitude to the management for their outstanding leadership and to our colleagues for their enthusiasm and dedication.

TWGHs values the importance of the diversified development of students for the goal of an "all-round" education. Apart from the focus on academic development, TWGHs also provides various art trainings and experiences to develop students' imagination, senses and creativity. In the art education development programme entitled "Every Child is an Artist", for example, TWGHs kindergartens cultivate children's artistic literacy and creativity through artistic appreciation and creation. During my recent visit to "Every Child is an Artist" Art Exhibition II, I was touched by their artworks infused with innocence, purity and boundless imagination. Their openness to and curiosity about the outside world have also inspired me to be more innovative and to keep up the pace with time, which is helpful in both my daily management and launch of new services of the Group.

iBakery is a social enterprise under TWGHs. Its employees are always passionate, innovative and eager for new ideas in business development. This summer, in collaboration with Häagen-Dazs™, they have launched a special promotion featuring premium ice cream and the enterprise's signature cookies. Through this tasty treat, more members of the public would have come to realise the potential of people with different abilities. They would also understand that, given proper training and guidance, people with disabilities can be self-reliant and live extraordinarily. This summer, why not indulge yourself with iBakery's signature cookies and other yummy goodies? Let's appreciate all the efforts, determination and love they put in in their products. And spread this delicious commendation and offer your support for the people with different abilities!

Upholding the mission of philanthropic deeds, we will continue to whole-heartedly commit to our service users and stand by our staff through every challenge and circumstance, empowering them to shine even brighter. TWGHs will, as always, keep on providing timely support for those in needs in the community. We look forward to meeting more people who share the same vision so that they could participate in and show their support for our charitable work. Let's work together to make this world a better place and fill it with love and warmth!

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals



活動消息 Latest News

董事局巡視東華三院各項服務

繼4月及5月巡視部分服務單位後，董事局又於6月份巡視廣華醫院、廣華醫院-香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心、東華三院黃大仙醫院、東華三院李恩李銑麟父子中央煎藥中心、東華三院黃笏南中學、東華三院何藍瓊嬰幼稚園、東華三院何玉清教育心理服務中心、東華三院煮饀易生產中心及東華三院何超瓊檔案及文物中心，以加深他們對本院在醫療衛生、教育、社會服務，以及文物保育工作的了解和其未來的發展方向。

TWGHs Board of Directors Paid Familiarisation Visits to TWGHs Service Units

The TWGHs Board of Directors made another round of familiarisation visits to various TWGHs service units in June 2017, following their previous visits in April and May, to better understand TWGHs' work and development in the areas of medical and health, education, community services, and heritage conservation.

▶ 李銑麟主席（右一）在巡視東華三院何藍瓊嬰幼稚園時，與一眾小朋友上課，體驗多元教學。
Dr LEE Yuk Lun, JP (Right 1), the Chairman, paid a familiarisation visit to TWGHs Lucina Laam Ho Kindergarten and attended the lesson with the students to experience the diversified learning.



▶ 李銑麟主席（右八）聯同董事局成員巡視東華三院李恩李銑麟父子中央煎藥中心。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 8), the Chairman, and Board Members paid a familiarisation visit to TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre.